

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Karl VI.

Halévy, Fromental

Leipzig [u.a.], [1843]

Akt I

[urn:nbn:de:bsz:31-277633](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-277633)

F. HALEVY. KARL VI.

CHOR und SCENE.

Nº 1.

AKT I.

Nº 1 der einzelnen Stücke.

Moderato.

PIANO.

CHOR der Mädchen.

Theu-re, du
Tu vas par-

ped. pp * pp

sollst von den Flu-ren nun scheiden, wo dir der Kindheit schö-ne Zeit ent-schwand, die schö-ne Zeit ent-tir, te voi-là grande da-me, tu manque-ras sous l'orme où nous dan-sons, sous l'orme où nous dan-

schwand, wo dir er-blüh-ten die harm-lo-sen Freuden an treuer Freundschaft Hand, an treuer Freundschaft se mêle à nos chan-sons, se mêle à nos chan-sons, sur la ri-vière où le bruit de la ra-me

Hand.
sons.

Du sollst die Heimat meiden,
Tu vas par tir, O - det - te,

wo dei - ne Kindheit schwand, leb wohl, leb
hé - las! O - dette, a - dieu! O - dette, a -

wohl, leb wohl, leb wohl!
dieu! O - dette, a - dieu!

Dort zu er - heitern des armen Königs Leben, ruß aus der Hei - mat fort dich das Ge - schick; doch ob dich
Du bon vieux roi con - so - lant la fo - li - e, ne ré - ve plus aux chants du ba - te - lier, pour être heu -

Reichthum und Glanz mag um - ge - ben: denk auch an uns zu - rück, denk auch an uns zu -
reux, que ton cœur les ou - blie, mais sans nous ou - bli - er, mais sans nous ou - bli -

rück. Theu - re, du sollst von den Flu - ren nun schei - den, wo dir der Kind - heit schö - ne Zeit ent -
er. Tu vas par - tir, te voi - là gran - de da - me, tu manque - ras sous l'orme où nous dan -

schwand, die schö - ne Zeit ent - schwand, wo dir er - blüh - ten die harm - lo - sen Freu - den an
 sons, sous l'orme où nous dan - sons, sur la ri - vière où le bruit de la ra - me se

treu - er Freundschaft Hand, ja, wo dir er - blüh - ten die harm - lo - sen Freu - den an
 mêle à nos chan - sons, oui, sur la ri - vière où le bruit de la ra - me se

treu - er Freundschaft Hand. Du sollst die Hei - mat mei - den,
 mêle à nos chan - sons. Tu vas par - tir, O - det - te,

wo deine Kindheit schwand, leb wohl, leb wohl, leb wohl, leb wohl, leb
 hé - las! O - dette, a - dieu! O - dette, a - dieu! O - dette, O - dette, a -

poco rall.

wohl!
 dieu!

ODETTA. *poco riten.*

Nehmt meinen Dank für eu-re Lie-be! ach, mein Herz wird für-wahr in der Heimat nur sein, und ich füh-le sie
U - ne si chère souve - nan - ce ne vien - dra que trop tôt m'attrister à la cour; c'est le mal du pa -

schon, der Sehnsucht heisse Trie-be, mein Herz ja, mein Herz wird immer-dar bei euch nur
ys, - et je le sens dà - van - ce, le mal du pa - ys, et je le sens dà - van -

RAYMOND. (*heiter*)

sein. Wird nicht dein Aug' ein we-nig schauen nach dem Knap-pen zu-gleich, der dein Herz-chen nahm
ce. Moins, j'i - ma - gi - ne, que l'ab - sence de cer - tain é - cu - yer qui te par - lait dà -

ein? Kehrst du zurück, mein Kind, dann sei der Jüng-ling dein! so lan-ge wirst du ihm wohl trau-
mour. Point de tristesse, en - fant! la noce à ton re - tour! n'as - tu pas foi dans sa cons - tan -

ODETTA. RAYMOND.

en!
ce? O mein ar - mer Karl!
 Pauvre Char - - les!

Der Nam' hat nicht mehr gu-ten
Ce nom ne por - te plus bon -

LUDGER.
So heisst der Kö - nig!
Du Roi! *du Roi!*

MARCEL. 3
Unser Prinz heisst ja so!
C'est ce - lui du Dau - phin! Der Kö - nig!
Du Roi!

RAYMOND.
Klang:
heur. Der Kö - nig! Mit fro - hem
Du Roi! *L'antique hon -*

un poco più lent. 3

Drang schwelte der Nam' einst je.de fränk'sche A - - der; das ist vor -
neur de ce beau nom qu'en pleurant on ré - vè - - re, ah! pour tous

un poco più lent.

ODETTA. Recit.
bei schon manches Jahr! Geächtet der Sohn, im Wahnsinn der Va - - ter! ach, welch ein
deux s'est é - clip - sé. Malheureux fils, mal - heureux pé - - re! Un est pro -

RAYMOND. 3
Loos! un - se - lig Paar!
scrit, l'autre in - sen - sé. Möch - te bald durch das
Qu'un beau jour - le toc -

Land laut unser Schlachtruf klin-gen! nur zwischen Flucht und Tod dem Fein-de bleibe die Wahl!
sin vienne à se fai-re en-ten-dre et de leurs en-ne-mis le rè-que se-ra court.

O du, mein al-ter treuer Stahl, o du mein al-ter treuer Stahl, wann werd' ich
Ma bonne la-me d'Azin-court, ma bonne la-me d'Azin-court, quand donc quand

dich wohl freudig wieder schwingen! du mein al-ter treuer Stahl, wann werd' ich dich wohl freudig schwin-
donc pourrai-je te reprendre? o bon-ne la-me d'Azin-court quand donc pourrai-je te re-pren-

ODETTA. (leise zu Raymond.)
 Sprech nicht so laut!
So-yez prudent!

Bei Gott! das zu er-tragen, vermag ich kaum. Was gieht's?
Ma foi! j'y perds ma pei-ne; c'est malgré moi. Quel bruit?

Allegro non troppo.

LUDGER. (in gleichem Takt mit den Hörnern.)
même mesuré que les cors.

Sie ja-gen! uns're Kö-ni-gin und Bedford, Hand in Hand! das geht in Saus und
La Reine et ce damné Bed-fort par-courent nos fo-rêts; la mât ils donnent

Braus, in ei - tel Lust und Freude.
 bal, le jour ils sont en chasse.

Recit.
 RAYMOND.
 Vernahmet Ihr das Horn? sie ma - chen al - le Bei - de hier Jagd auf un - ser Wild! Und Jagd auf unser
 Entendez-vous le cor? tous deux ils font main bas - se sur le gi - bier du Roi. Com - me sur ses su -

Land! Kömmt' ich doch in ihr Ohr, ih - re Lust zu ver - höh - nen, je - nen
 jets. Que ne puis - je en chan - tant du - ne voix de ton - ner - re à la

al - ten Schlacht - ge - sang mit Don - ner - stimme dröhnen, der einst so oft er - klang, als Frankreich war noch
 fa - ce leur je - ter ce vieux refrain de guerre que Charles au temps ja - dis ai - mait à ré - pe -

frei! Wohlan! wohl - an! O - det - ta soll sich schmücken! mei - nen Grimm werd' ich un - ter - drücken, steht mir der
 ter! Allons! al - lons! va te pa - rer, O - det - te, et ma lan - gue se - ra mu - et - te, si Saint De -

1^o tempo

CHOR. 1^{er} u. 2^{ter} Sop. unis.

Heil'ge mäch_tig bei Theure, du sollst von den Fluren nun scheiden, wo dir der Kindheit schö_ne Zeit ent_nis veut m'as_sis - ter. Tu vas par_tir, te voi_là grande da_me, tu man_que_ras sous l'orme où nous dan_

schwand, die schö_ne Zeit ent_schwand, wo dir er_blü_h - ten die harm_lo_sen Freu_den sons, sous l'orme où nous dan_sons, sur la ri_vière où le bruit de la ra_me

an treu_er Freundschaft Hand, an treuer Freundschaft Hand. Du musst die se mêle à nos chan_sons, se mêle à nos chan_sons. Tu vas par_

Heimat meiden, wo dei_ne Kindheit schwand: leb' wohl, leb' wohl, leb' wohl, leb' wohl! tir, O_dette, hé_las, O_dette, a_dieu! O_dette, a_dieu! O_dette, a_dieu!

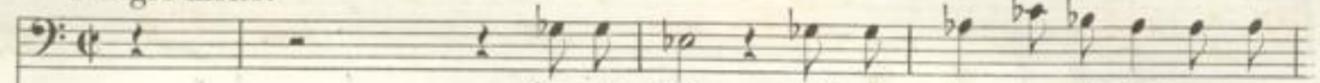
pp *smorz.*

F. HALEVY. KARL VI.
SCENE, NATIONALGESANG und CHOR.

Nº 2.

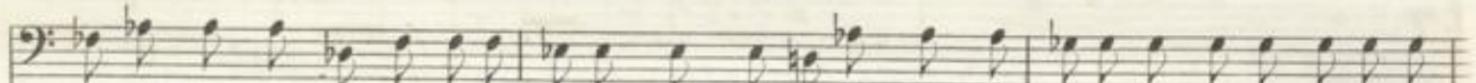
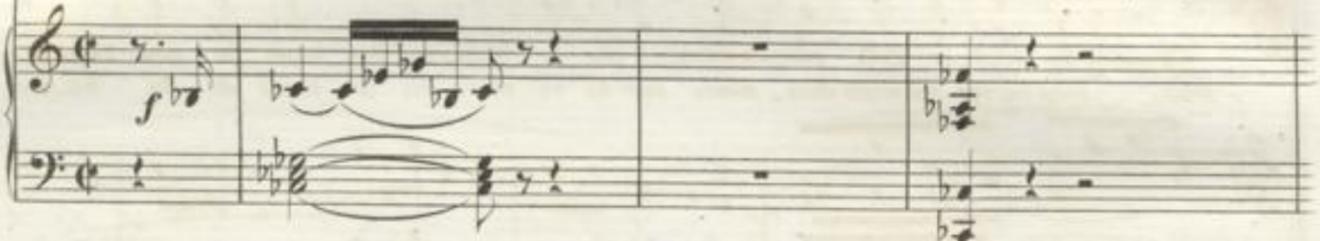
Allegro molto.

RAYMOND.

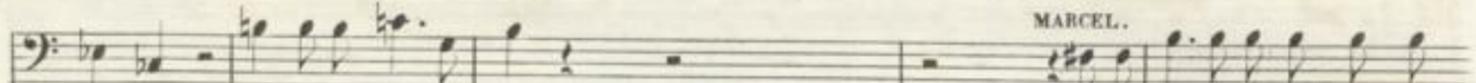
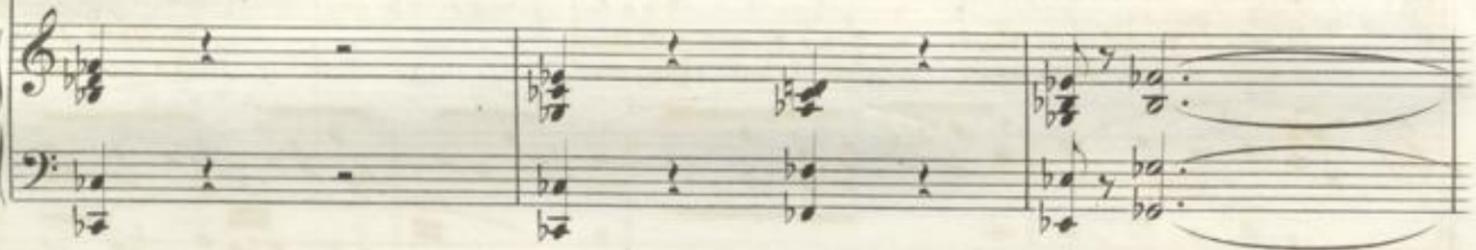


Sie sind fort und kein lau_schen des Ohr kann es
Je suis seul, par_tant libre, et sans que je dé -

PIANO.



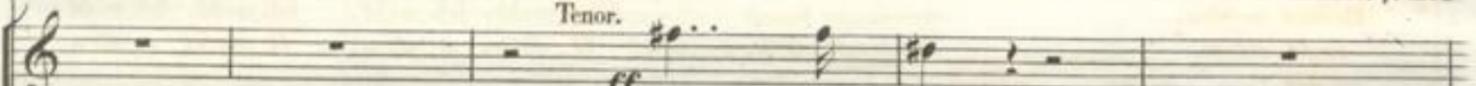
hö_ren, wenn mein Zorn sich machet frei und Schmach auf England wünscht her - bei. Fürwahr, es soll' mir's Keiner
plaise au plus grand saint du Pa_ra - dis, con - tre ces étran_gers mau_dits je veux m'en donner à mon



MARCEL.

weh_ren! Fluch treffe sie und Tod!
ai - se! Honte et malheur sur eux!

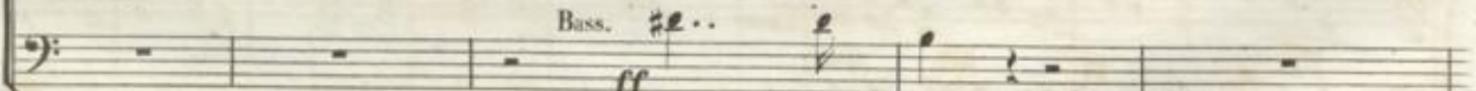
Nun wohlan! das al - te Schlachtlied
Chantez-nous cette chan_son fran -



Tenor.

ff Fluch und Tod!

CHOR.



Bass.

ff Oui, mal - heur!



RAYMOND.

All^o vivo.

sin - get! es soll sich kein Ver_rä_ther nahn! Es sei! ich will das Lied euch singen, und am
 çai - se. Raymond, vous nous connais - sez tous. Va donc pour la chanson fran - çai - se; au re -

p *pp* *All^o vivo.*

Schluss fällt Al - le mit ein!
 çrain je comp - te sur vous!

CHOR. Ja, wir fal - len mit Freuden ein, es dringt ja hier kein Ver_rä_ther
 Oui, chan - tez et comp - tez sur nous, chan - tez, chan - tez et comptez sur

ein, ja singt! wir fal - - - - - len mit Freu - - - - - den ein.
 nous, chantez, chan - tez et comp - tez sur nous!

cresc. *f*

ff

Allegro moderato.

RAYMOND.

Dem wa - cken Vol - ke der Fran - ken war Frei - heit stets das höchste Gut; sie
 La France a l'horreur du ser - va - ge, et si grand que soit le dan - ger, plus

kämpf - ten dafür oh - ne Win - ken, vergossen drum ihr ed - les Blut, ja, vergossen drum das e - delste
 grand - encor est son cou - ra - ge quand il faut chas - ser l'é - tran - ger; quand il faut chas - ser chasser l'étran -

Blut. Lasst auf die Ahnen freudig uns schauen! auf! stimmt in den Schlachtruf mit ein, ja, stimmt in den Schlachtruf mit
 ger. Vien - ne le jour de dé - li - ran - ce! des coeurs ce vieux cri sor - ti - ra, des coeurs ce vieux cri sor - ti -

ein: Tod dem Ty - rann! in Fran - reichs ed - len Gau - en soll niemals
 ra: Guerre aux ty - rans! ja - mais ja - mais en Fran - ce jamais l'An -

Eng - land Herrscher sein, soll niemals Eng - land Herrscher sein!
 glais ne rè - gne - ra, jamais l'An - glais ne rè - gne - ra!

Tod dem Ty-rann! in Frank-reichs ed-len Gau-en soll niemals
 guerre aux ty-rans! ja-mais — jamais en Fran-ce ja-mais l'An-

Eng-land Herrscher sein, — soll niemals Eng-land Herrscher sein, nein! in Frankreichs
 glais ne rè-gne-ra, — jamais l'An-glais ne rè-gne-ra, non! non, non, ja-

animato

Gau-en, in Frankreichs Gau-en soll niemals England Herrscher sein, nein!
 mais non, jamais en Fran-ce jamais l'An-glais ne rè-gne-ra, non!

CHOR. Tod dem Ty-rann! in Frank-reichs ed-len Gau-en soll nie-mals
 Guerre aux ty-rans! ja-mais — ja-mais en Fran-ce ja-mais l'An-

Eng - land Herrscher sein, soll niemals Eng - land Herrscher sein!

glais ne rè - gne - ra, jamais l'An - glais ne rè - gne - ra!

Tod dem Ty - rann! in Frank - reichs edlen Gau - en soll niemals Eng - land Herrscher

guerre aux ty - rans! ja - mais - jamais en France jamais l'An - glais ne rè - gne -

sein, soll niemals Eng - land Herrscher sein, nein! in Frankreichs Gau - en, in Frankreichs

ra, - jamais l'An - glais ne rè - gne - ra, non! non, non, ja - mais non, jamais en

Gau - en soll nie - mals England Herrscher sein, nein!

Fran - ce jamais l'Anglais ne règne - ra, non!

cresc.

ff

And.

6911

KARL. Recit

Recht brav! das klingt sehr gut. Mir waltet heiss das Blut dabei durch
Très - bien, mes chers a - mis! *je la con - nais aus - si,* *votre chan -*

Karl ist's!

Char - - - les!

Recit.

je - de A - der. Ich ken - ne ihn ge - nau, den alten Schlachtge - sang, der einst bei A - zin - court er -
son de guer - re qu'aux plai - nes d'Azin - court en rece - vant la mort *nos sol - dats ré - pétaient en -*

RAYMOND. KARL.

klang. Du kennest den Ge - sang? wer lehrt' ihn dir? Mein Va - - - ter. Schöde Ge -
cor. Quoi, Charles? tu la sais! qui te l'a - prit? *Mon pé - - - re. Réveil - le -*

walt fes_selt dich hen - te, doch du, mein Frankreich, wirst aufer - stehn; ob Tau - sen - de fallen im
toi, France oppri - mé - e, on te crut mor - te et tu dormais; *un jour voit mourir une ar -*

Strei-te, ein Volk kann nimmer un-tergehn, ja ein Volk kann nicht unter-gehn! Auf deine Kraft kannst du ver-
mé-e, mais un Peup-le ne meurt jamais, non, non, non, non, non, non, jamais! jet-te ton cri de dé-li-

trauen, se-tze ge-trost dein Leben ein, se-tze ge-trost dein Le-ben ein! Tod dem Ty-
vrance et la vic-toire y re-pon-dra et la vic-toire y re-pon-dra. Guerre aux ty-

CHOR.
Tenori. Se-tze ge-trost dein Le-ben ein!
Bassi. Et la vic-toire y ré-pon-dra.

rann! in Frank-reichs ed-len Gauen soll niemals Eng-land Herrscher sein, soll niemals
rans! ja-mais ja-mais en France jamais l'An-glais ne rè-gne-ra, jamais l'An-

Eng-land Herrscher sein! Tod dem Ty-rann! in Frank-reichs ed-len
glais ne rè-gne-ra! Guerre aux ty-rans! ja-mais ja-mais en

Gau - en soll nie - mals Eng - land Herrscher sein, soll nie - mals Eng - land Herrscher sein, nein! in Frankreichs
 France jamais l'An - glais ne rè - gne - ra, jamais l'An - glais ne rè - gne - ra, non! non, non, ja -

Gau - en, in Frankreichs Gau - en soll nie - mals England Herrscher sein, nein!
 mais, non! jamais en Fran - ce jamais l'An - glais ne rè - gne - ra, non!

CHOR
 Tod dem Ty - rann! in Frank - reichs ed - len Gau - en soll nie - mals Eng - land Herrscher
 Guerre aux ty - rans! ja - mais - jamais en France jamais l'An - glais ne rè - gne -

sein, soll nie - mals Eng - land Herrscher sein! Tod dem Ty -
 ra, ja - mais l'An - glais ne rè - gne - ra! guerre aux ty -

rann! in Frank - reichs ed - len Gau - en soll nie - mals Eng - land Herrscher
 rans! ja - mais - jamais en Fran - ce jamais l'An - glais ne rè - gne -

sein, soll niemals Eng - land Herrscher sein, nein! in Frankreichs Gau - en, in Frankreichs
 ra, - jamais l'An - glais ne rè - gne - ra, non, non, non, ja - mais, non, jamais en

Gau - en soll nie - mals Eng - land Herrscher sein, nein!
 France jamais l'An - glais ne rè - gne - ra, non!

LIONEL. (zu Karl.)
 Haltet ein, ihr Ver - weg - - - - - nen! Auf der Stel - - - - - le ver -
 Taisez - vous, in - so - lents! Par saint Geor - - - - - ges, si -

Ha, der Feind!
 Ce sont eux!

stumme! sonst durchbohrt dich mein Stahl, und dann sangst du, Ge - sel - le, dein Lied zum letzten Mal! Fort!
lence! ou tu meurs de ma main et ce fer dans ta gor - ge fait rentrer ton re - frain. Toi!

LIONEL. *Schweig!* Darfst du's wa - - - gen?
Moi! quelle au - da - - - ce!

KARL. *Seid, Freunde, ohne*
Ri - ons de sa me -

CHOR. *Welcher Hohn!*
Malheureux!

RAYMOND. *Zagen! Und käm' der Höl - le Schaar, heraus, mein Schwert, für uns - re Eh - re kühn zu strei - -*
na - ce! Ma bonne é - pée, à moi! sors du four - reau, sors du four - reau pour no - tre cau - -

KARL. *Mit Freuden!* Wo Fran - ken sich muthig ver -
Je l'o - se. En Fran - ce jamais l'Angle -

LIONEL. *Ha, wagst du's noch einmal?*

RAYM. *Qui, toi, tu l'o - se - rais?*

ten! Sing' dein Lied! und ver - loren wer dir krümmt ein Haar!
se! *Chante! et mort au premier qui fait un pas vers toi!*

KARL.
 bün - - den, da wanket Englands Herrscher - stab; ei - nen
 ter - - re n'au - ra vain - cu pour con - que - rir; ces sol -

LIONEL u. 1^{er} Tenor.
 Engländer. Du bist ver - lo - ren, dem Tod er - ko - ren, we - he

CHOR
 Ar - réte! ar - ré - te! bien - tôt ta té - te tombe -

LUDGER u. 1^{er} Tenor.
 Franzosen. Nein, nein, sin - ge!

RAYMOND, MARCEL u. Bass.
 Non, non! chan - te!

Thron glaubt es hier zu be - grün - - den, sie sol - len fin - den nur ein
 dats y couvrent la ter - - re, la ter - re doit les y cou -

dir! du bist ver - - lo - ren,

ra! ar - réte! ar - - ré - te!

sin - ge! sei gu - ter Din - ge!

chan - te! non, non, non, chan - te!

Grab, sie sol - len fin - den nur ein Grab. Für uns re Kin - der, uns re
 vrir, la ter - re doit les y'cou - vrir. Jet - tons le cri de dé - li -

ja, weh dir! weh dir! du bist ver - lo - ren, dem Tod er -

non, jamais, jamais! ar - réte, ar - ré - te! crains pour ta

Sin - ge!

chante!

Frau - en wol - len dem Tod gern wir uns weihn, wol - len dem Tod gern wir uns
 er - an - ce, et la vic - toire y ré - pon - dra, et la vic - toire y répon -

ko - ren, du bist ver - lo - ren, ja, we - he dir!

té - te, crains pour ta té - te qui tombe - ra!

Sin - ge! sin - ge! sei nur ge - trost, wir stehn zu

chan - te! chante! oui, la vic - toire y répon -

weihn. Weh dem Ty - rann! in Frank - reichs ed - len
 dra. Guerre aux ty - rans! ja - mais - - jamais - en

dir. CHOR der Engländer. Tod!

dra. Mort!

Gau - en soll niemals Eng - land Herrscher sein, soll niemals Eng - land Herrscher
 Fran - ce jamais L'An - glais ne rè - gne - ra, jamais L'An - glais ne rè - gne -

Eng. Ihr sollt es schau - en, in eu - ren Gau - en
 quelle arro - gan - ce! mort et vengean - ce!

sein! Tod dem Ty - rann! in Frank - reichs ed - len
 ra! Mort aux ty - rans! ja - mais - - jamais en

Eng. soll Eng - land e - wig Herrscher sein, ja!
 L'Anglais en maître y rè - gne - ra, non!

Franz. Tod dem Ty - rann! in Frank - reichs ed - len
 Mort aux ty - rans! ja - mais - - jamais en

Gau - en soll niemals Eng - land Herrscher sein, — soll nie - mals Eng - land Herrscher
 Fran - ce jamais l'An - glais ne rè - gne - ra, — jamais l'An - glais ne règne -

ihre sollt es schau - en! in eu - ren Gau - en soll Eng - land e - wig Herrscher

quelle ar - rogan - ce! l'Anglais en maître y rè - gne - ra, — y règne -

Gau - en soll nie - mals Eng - land Herrscher sein, — soll nie - mals Eng - land Herrscher

Fran - ce jamais l'An - glais ne rè - gne - ra, — jamais l'An - glais ne règne -

sein, nein! in Frankreichs Gau - en soll nie - mals Eng - land, soll nie - mals
 ra, non, non, non, ja - mais, non, ja - mais en Fran - ce jamais l'An -

sein, ja, England e - wig Herrscher sein, ja, Eng - land e - wig Herrscher sein, ja, Eng - land e - wig

ra, l'Anglais en maître y rè - gne - ra, l'Anglais en maître y rè - gne - ra, l'An - glais en maî - tre

sein, nein! in Frankreichs Gau - en soll nie - mals Eng - land soll nie - mals

ra, non, non, non, ja - mais, non, ja - mais en Fran - ce jamais l'An -

England Herrscher sein, nein!
glais ne rè - gne - ra, non!

Herrscher hier sein! Eu - er harrt die Ra - che und Tod, ja, eu - er
y rè - gne - ra! pour tant dar - ro - gan - ce la mort! ven - geance et

England Herrscher sein, nein! Eu - er harrt die Rach' und
glais ne rè - gne - ra, non Ce - lui qui sù - vance est

ff

har - ret Rach' und Tod!
mort! ven - geance et mort!

Tod, ja Tod!
mort, est mort!

ff

F. HALEVY. KARL VI.

JAGD-CHOR.

Nº 3.

CHOR der Jagdpagen. (hintor der Couffisse.)

f u. 2^e Sopran.

Wenn sich na-het die Meu-te, das Hifthorn erschallt, al-les Wild wird zur Beute dem
La fan - fa - re de chasse a son - né dans les bois, la meute est sur la trace et le

PIANO.

LIONEL. KARL. (bei Seite zu Raymond.)

Bed.fort! Ha, wo berg' ich mich gleich? nim.mer
Bed.fort! A ses yeux cachez - moi! sans dan -

RAYMOND. Die Kön' - gin!
La Rei - - ne!

Jä.ger gar bald. Mag es fliehen mit Bangen in's Dickicht hin.ein, ja bald
cerf aux a.bois. Fai.ne.ment par la fuite il a cru te tromper, chasseur,

darf vor ihr ich er.schei - - nen!
ger je n'y pais pa - ra! - - tre.

Dort, dort! geh nur hinein!
Là, là! cache - toi!

wirst du's er.langen, nur rasch hin.ter.drein!
à la poursuite il ne peut é.chapper.

pp

(für sich)

dort!
là!

Ha, wie ward er so bleich!
D'ou vient donc son ef-froi?

Recit.

Welch Geheimniß ist hier? Ha, was mag er wohl mei - nen?
Comment la Reine et lui peuvent-ils se con - naî - tre?

CHOR. (auf der Bühne.)

1er u. 2er Sopran.

Wenn sich na_het die Meu_te, das Hifhorn er_schallt, al_les Wild wird zur Beau_te dem
La fan_fa_re de chasse a_son_né dans les bois, la meute est sur la trace et le

Jä_ger gar bald. Mag es flie_hen mit Bangen in's Dickicht hin_ein, ja bald wirst du's er_lan_gen, nur
cerf aux a_bois. Vai_ne_ment par sa fuite il a cru te tromper, chasseur, à la poursuite il ne

ALLGEMEINER CHOR.

Sopran.

rasch hinterdrein!
peut échapper.

Wenn sich na_het die Meu_te, wenn das Hifhorn er_schallt, al_les Wild wird zur
La fan_fa_re de chasse re_ten_tit dans les bois, la meute est sur la

Wenn sich na_het die Meu_te, wenn das Hifhorn er_schallt, al_les Wild wird zur

Beu - te stets dem Jä - ger gar bald, stets dem Jä - ger gar
 tra - ce et le cerf aux a - bois et le cerf aux a -

Beu - te stets dem Jä - ger gar bald, stets dem Jä - ger gar

bald. Mag es flie - - - - - hen mit Ban - - -
 bois; vai - ne - ment par la fuite

bald. Wenn na - het sich die Meu - te das Hiff - horn froh - er - schallt, das Wild - es
 bois; la fan - fa - re de chasse a son - né dans les bois la meute - est

bald. Wenn das Horn froh er - schallt,
 bois, Vai - ne - ment par la fuite

- gen ins Dick - - - icht hin - ein, ja bald wirst du's er - lan -
 il a cru te trom - per, chas - seur; à ta pour - suite

wird zur Beu - te dem wa - ckern Jä - ger bald. - Es flie - het wohl mit Ban - gen ins
 sur - la trace et le cerf aux a - bois, vai - ne - ment par sa fuite il

al - les Wild un - ser bald! mag es fliehn Wald hin - ein,
 il a cru te trom - per, chas - seur, à ta pour - suite

- gen, nur rasch hinter - drein, ja
 - il ne peut é - chap - per, chas -

Dick - icht scheu hin - ein, doch bald wirst du's er - lan - gen, nur em - sig hin - ter -
 a - cru te trom - per, chas - seur; chas - seur, à ta pour - suite il ne pour -

soll doch bald un - ser sein!
 il ne peut é - chap - per,

soll doch bald un - ser sein!
 il ne peut é - chap - per,

bald wirst du's er - lan - gen, nur rasch
 seur; à ta pour - suite il ne peut

drein, ja hin - ter - drein, ja bald wirst du's er - langen, nur em - sig hin - ter - drein! ja em - sig
 ra plus é - chap - per, chas - seur, à ta pour - suite il ne peut é - chap - per, chasseur, il

un - ser wird's sein, drum nur rasch
 à ta pour - suite il ne peut

un - ser wird's sein, drum nur rasch
 à ta pour - suite il ne peut

pp

hin - - ter - drein ! Wenn sich na_het die
é - - chap - per. La fan - fa - re de

em - sig hin - ter drein ! Wenn sich na_het die Meu - - te, wenn das Hifthorn er -
ne peut é - chap - per. La fan - fa - re de chas - - se, la fan - fa - re de

hin - - ter - drein ! Wenn sich na_het die Meu - - te, wenn das Hifthorn er -
é - - chap - per. La fan - fa - re de chas - - se, re - ten - tit dans les

hin - - ter - drein ! Wenn sich na_het die Meu - - te,
é - - chap - per. La fan - fa - re de chas - - se

Meu - - te, al - les Wild wird zur
chas - - se, la meute est sur la

schallt, al - les Wild wird zur Beu - - te dann dem Jä - ger gar
chas - - se, la meute est sur la tra - - ce et le cerf aux a -

schallt, ja, al - les Wild wird zur Beu - - te dann dem Jä - ger gar
bois, oui, la meute est sur la tra - - ce et le cerf aux a -

wenn das Hifthorn er - schallt, al - les Wild wird zur Beu - te
re - ten - tit dans les bois, la meute est sur la tra - ce

Beu - te, al - les Wild wird zur Beu - te dem Jä - ger gar bald.
 tra - ce, la meute est sur la trace et le cerf aux a - bois.

bald, ja, al - les Wild wird zur Beu - te dem Jä - ger gar bald.
 bois, oui, la meute est sur la trace et le cerf aux a - bois.

bald, ja, al - les Wild wird zur Beu - te dem Jä - ger gar bald.
 bois, oui, la meute est sur la trace et le cerf aux a - bois.

dann dem Jä - ger gar bald, al - les Wild wird zur Beu - te dem Jä - ger gar bald.
 et le cerf aux a - bois, la meute est sur la trace et le cerf aux a - bois.

ff

Wenn sich na - het die Meu - te, das Hifthorn er - schallt, al - les Wild wird zur Beu - te dem
 La fan - sa - re de chasse a son - né dans les bois, la meute est sur la trace et le

Wenn sich na - het die Meu - te, das Hifthorn er - schallt, al - les Wild wird zur Beu - te dem
 La fan - sa - re de chasse a son - né dans les bois, la meute est sur la trace et le

Wenn sich na - het die Meu - te, das Hifthorn er - schallt, al - les Wild wird zur Beu - te dem
 La fan - sa - re de chasse a son - né dans les bois, la meute est sur la trace et le

Wenn sich na - het die Meu - te, das Hifthorn er - schallt, al - les Wild wird zur Beu - te dem
 La fan - sa - re de chasse a son - né dans les bois, la meute est sur la trace et le

Jä - ger gar bald. Mag es flie - hen mit Bangen in's Dickicht hin - ein, ja, bald wirst du's er - lan - gen, nur
cerf aux a - bois; vai - ne - ment par sa fuite il a cru te tromper, chasseur, à la poursuite il ne

Jä - ger gar bald. Mag es flie - hen mit Bangen in's Dickicht hin - ein, ja, bald wirst du's er - lan - gen, nur
cerf aux a - bois; vai - ne - ment par sa fuite il a cru te tromper, chasseur, à la poursuite il ne

Jä - ger gar bald. Mag es flie - hen mit Bangen in's Dickicht hin - ein, ja, bald wirst du's er - lan - gen, nur
cerf aux a - bois; vai - ne - ment par sa fuite il a cru te tromper, chasseur, à la poursuite il ne

Jä - ger gar bald. Mag es flie - hen mit Bangen in's Dickicht hin - ein, ja, bald wirst du's er - lan - gen, nur
cerf aux a - bois; vai - ne - ment par sa fuite il a cru te tromper, chasseur, à la poursuite il ne

rasch hin - terdrein! mag es flie - hen mit Ban - gen in's Dick - icht hin -
peut é - chapper, vai - ne - ment par la fuite il a cru te trom -

rasch hin - terdrein!
peut é - chapper, in das Dickicht hin - ein,
il a cru te trom - per,

rasch hin - terdrein! mag es flie - hen mit Ban - gen in's Dick - icht hin -
peut é - chapper, vai - ne - ment par la fuite il a cru te trom -

rasch hin - terdrein!
peut é - chapper, bang flicht's in das Dickicht hin -
fui - te, il a cru te trom -

ein, ja, bald wirst du's er - lan - - gen, nur rasch hin - ter -
 per, chas - seur, à ta pour - suite il ne peut é - chap -

bald, ja, bald wirst du's er - lan - - gen, nur rasch, ja nur rasch hinter -
 oui, chas - seur, à ta pour - suite il ne peut é - chap - per échap -

ein, ja, bald wirst du's er - lan - - gen, nur rasch hin - ter -
 per, chas - seur, à ta pour - suite il ne peut é - chap -

ein, doch bald wirst du's er - lan - - gen, nur rasch hin - ter -
 per, chas - seur, à ta pour - suite il ne peut é - chap -

drein! mag es flie - - hen mit Ban - - gen in's Dick - - icht hin - ein, ja
 per, vai - ne - ment par sa fuite il a cru te trom - per, chas -

drein! Mag es flie - hen mit Ban - - gen in das Dickicht hin - ein, bald, ja
 per, vai - nement par sa fui - - te il a cru te trom - per, oui, chas -

drein! mag es flie - - hen mit Ban - - gen in's Dick - - icht hin - ein, ja
 per, vai - ne - ment par la fuite il a cru te trom - per, chas -

drein! mag es flie - hen mit Ban - - gen in das Dickicht hin - ein, ja
 per, vai - nement par la fui - - te il a cru te trom - per, chas -

Soprani.

bald wirst du's er-lan-gen, nur rasch hin-ter-drein! Wenn sich na-het die Meu-te, das
seur, a la poursuite il ne peut é-chap-per. La fan-fa-re de chasse a son-
 bald wirst du's er-lan-gen, nur rasch hin-ter-drein! Wenn sich na-het die Meu-te, das

Hift-horn er-schallt, al-les Wild wird zur Beu-te dem Jä-ger gar bald. Wenn sich na-het die
né dans les bois, la meute est sur la trace et le cerf aux a-bois, la fan-fa-re de
 Hift-horn er-schallt, al-les Wild wird zur Beu-te dem Jä-ger gar bald. Wenn sich na-het die

Meute, das Hift-horn erschallt, al-les Wild wird zur Beute dem Jä-ger gar bald. Wenn sich na-het die Meu-te, das
chasse a son-né dans les bois, la meute est sur la trace et le cerf aux a-bois, la fan-fa-re de chasse a son-
 Meute, das Hift-horn erschallt, al-les Wild wird zur Beute dem Jä-ger gar bald. Wenn sich na-het die Meu-te, das

Hift-horn er-schallt, ja, das Hift-horn erschallt, al-les Wild wird zur Beu-te dem
ne dans les bois a son-né dans les bois, la meute est sur la tra-ce, le
 Hift-horn er-schallt, ja, das Hift-horn erschallt, al-les Wild wird zur Beu-te dem
loco

Jä-ger gar bald.
cerf aux a-bois.
 Jä-ger gar bald.

ISABELLE (zu Bedford.)
 Das ist mein Plan, mein Plan, den ich Euch
Vous approu-verez le soin qui dans ce

nicht ver-heh-le; lasst mich hier unal-lein, von jedem Spä-
lieu n'a-mè-ne; laissez-moi le rem-plir en me quit-tant,

BEDFORT.

her fern! an den Hof kehrt zu rück! Sei-ner Für-stin Be-
mi-lord; au plai-sir je vous rends. Un de-sir de la

feh-le, ihm ge-hor-che! Bed-fort gern. Mei-ne Wün-sche
Rei-ne est un or-dre pour Bed-fort; mais au moins de

Recit.

huld-voll zu krö-nen, bald keh-ret Ihr zu rück und gebt der Lie-be Raum! be-zeichnet mir den
vo-tre pré-sen-ce ce soin ne peut long-tems nous dé-rober l'hon neur; fi-xez un rendez-

ISABELLE.
Recit.

Ort, wo Euer hart mein Seh-nen! Im Bos-quet, an dem al-ten Baum, dort blüht der
vous à notre impa-ti-en-ce. Sous le ché-ne du grand ve-neur au ren-dex-

Lie-be Glück im stil-len Gar-ten; wenn die Son-ne verschwunden...
vous où le plai-sir m'ap-pel-le, je vous suis dans une heu-re.

BEDFORT.

(zu dem Chore)

Ich werde Euer war - - - ten. Auf, zur Jagd! auf, zur Jagd! zur
 Et j'y serai fi - de - - - le. A che - val, à che - val, chas -

Jagd! Lasst eu - re Hör - ner fröh - lich nun er - klin - gen, lasst uns den Wald in
 seur! qu'à no - tre voix le bruit du cor ré - pon - de, de nos li - miers que

ra - schem Lauf durch - drin - gen, auf, zur Jagd, auf, zur Jagd, zur Jagd!
 le cri s'y con - fon - de, à che - val, à che - val, chas - seur!

Uddamnsid Al - le Ihr ge - la - den von der Kön' - gin ho - hen Gna - den in dem Schlosse
 et ren - dez - vous pour tout le monde et rendez - vous pour tout le mon - de sous le ché - ne -

für die - se Nacht. Wenn sich nahet die Meute, das Hift - horn erschallt, al - les Wild wird zur Beute dem
 du grand ve - neur. Tenor. La fan - fa - re de chasse a son - né dans les bois, la meute est sur la trace et le

Wenn sich nahet die Meute, das Hift - horn erschallt, al - les Wild wird zur Beute dem

Jä-ger gar bald. Mag es flie-hen mit Bangen in's Dickicht hin-ein, ja bald wirst du's er-lan-gen, nur
cerf aux a-bois. Fai-ne-ment par la fuite il a cru te tromper, chasseur, à ta pour-suite il ne

Jä-ger gar bald. Mag es flie-hen mit Bangen in's Dickicht hin-ein, ja bald wirst du's er-lan-gen, nur

rasch hinter drein! mag es flie-hen mit Ban-gen in's Dick-icht hin-
vai-ne-ment par sa fuite il a cru te trom-
peut échap-per, in das Dickicht hin-ein
il a cru te trom-per

rasch hinter drein! mag es flie-hen mit Ban-gen in's Dick-icht hin-
vai-ne-ment par sa fuite il a cru te trom-

peut échap-per, mag es flie-hen mit Ban-gen in das Dickicht hin-
vai-ne-ment sur la fui-te il a cru te trom-

ein, ja bald wirst du's er-lan-gen, nur rasch hin-ter drein! Mag es
per, chas-seur, à ta pour-suite il ne peut é-chap-per, vai-ne-

bald ja bald, wirst du's er-lan-gen, nur rasch hinterdrein, hinter drein! Mag es flie-hen mit
ouï, chas-seur, à ta pour-suite il ne peut il ne peut é-chap-per. Fai-nement par sa

ein, ja bald wirst du's er-lan-gen, nur rasch hin-ter drein! Mag es
per, chas-seur, à ta pour-suite il ne peut é-chap-per. Fai-ne-

6011

flic - hen mit Ban - gen in's Dick - icht hin - ein, ja bald wirst du's er -
 ment par sa fuite il a cru te trom - per;

Ban - gen in das Dickicht hin - ein, bald, chas - seur, à ta pour -
 fuite il a cru te trom - per; oui,

flic - hen mit Ban - gen in's Dick - icht hin - ein, ja bald wirst du's er -
 ment par sa fuite il a cru te trom - per;

Mag es flie - hen mit Ban - gen in das Dickicht hin - ein, chas - seur, à ta pour -
 lai - nement par sa fui - te il a cru te trom - per;

lan - gen, nur rasch hin - ter - drein! ja, nur rasch hin - ter - drein! ja, nur rasch hin - ter -
 suite il ne peut é - chap - per, il ne peut é - chap - per, il ne peut é - chap -

lan - gen, nur rasch hin - ter - drein! ja, nur rasch hin - ter - drein! ja, nur rasch hin - ter -
 loco

drein!

per.

drein!

F. HALEVY. KARL VI.

SCENE und DUETT.

Nº 4.

Nº 3 der einzelnen Stücke.

Moderato.

PIANO. *p*

Recit. ISABELLE. ODETTA. ISABELLE. ODETTA.

Dein Alter? Achtzehn Jahr. So jung — noch! Mag es sein! Gott der Herr wird der
Votre âge? Dixhuit ans. Si jeu — — ne! Dieu par fois pour son œuvre i — ci

ISABELLE.

Schwach die Kraft auch ver-leihn. Nur musst du sein Ge-bot mit Treue stets er-füllen durch mich al-lein that er dir's
bas du plus humble a fait choix. Pour vu qu'aux vo-lontés de ce souve-rain maître on soit do-ci-le et confi-

ODETTA. ISABELLE.

kund. Sprech, o sprach! Höre deiner Fürstin ernsten Willen! denn nur Got-tes Ge-heiss spricht jetzt aus meinem
dent. Je le suis. Levez-vous et vous allez con-naître ce que Dieu vous prés-crit et ce qu'il vous dé-

Mund.
feud.

Des Wahnsinns Ge-wal-ten be-
Res-pect à ce roi qui suc-

thö - ren des Königs Geist in grau - sem Streit; drum sollst du in Demuth ihn eh - ren, es hei - ligt ihn sein schweres
com - be! l'in - for - tune a - joute à ses droits; elle est sur le bord de leur tom - be un se - cond sa - cre pour les

Leid, drum sollst du in Demuth ihn eh - ren, ihn heiligt, ja - ihu hei - ligt sein Leid. Sein
rois, elle est sur le bord de leur tom - be un se - cond sa - cre pour les rois. Ma

a piacere ODETTA.

pp *colla voce*

fürstliches Haupt werd' ich eh - ren, ich ge - lob' es mit hei - li - gem Eid; sein grausames Leid zu be -
vie à ce roi qui suc - com - be dans mon cœur sont gra - ves ses droits; puis - sé je arracher à la

schwü - ren, wär' mir die höchste Se - lig - keit, sein grausames Leid zu be - schwü - ren, wär' mir die höchste Se - lig -
tom - be le plus in - for - tu - né des rois, puis - sé je arracher à la tom - be le plus in - for - tu - né des

ISABELLE.

keit! Es dienet nur zu seinem Frommen, erfahr ich Alles was er macht; jedes
 rois! D'un être ai-mé tout in-qui-ète: ce qu'il fait, je veux le savoir, chaque

Wort, das du von ihm ver-nom-men, es wird so-gleich mir hin-ter-bracht. Gott will es
 mot qu'il pro-non-ce, O-det-te, me le re-dire est un de-voir. Dieu le prés.

ODETTA.

ISABELLE.

so! Ich gehorch' seiner Macht. Ein matter Schim-mer von Ver-stan-des scheint dem
 crit. Je ferai monde voir. Un vain res-te d'in-tel-li-gen-ce de ses

Ar-men oft sich zu nahn, das macht nur schwerer sei-ne Ban-de, drum nähre lieber seinen
 maux ai-grit le poi-son: e-gay-er plutôt sa dé-men-ce que de rappeler sa rai-

ODETTA.

Wahn. Gott will es so! Gott will es so! Ja, nehmt mein Wort zum
 son. Dieu le prés-crit, Dieu le prés-crit. Et jo-bé-is da-

a tempo

Des Wahnsinns Gewal - ten be - thö - - ren des Kö - nigs Geist in grau - sem Streit; drum
Respect à ce roi qui suc - com - - be! l'in - for - tu - ne ajou - te à ses droits, elle

Pfan - - de! Sein fürs - tliches Haupt werd' ich eh - ren, ich ge - lob' es mit hei - ligem
van - - ce. Ma vie à ce roi qui suc - com - be! dans mon cœur sont gravés ses

sollst du in De - muth ihm eh - ren, es heiligt ihn sein schweres Leid. Du sollst in Demuth ihm
est sur le bord de la tombe un nouveau sa - cre pour les rois. Respect à ce roi qui suc -

Eid; sein grauses Leiden zu be - schwören, wär mir die höchste Se - lig - keit. Sein grau - sames Leid zu beschwö -
droits; puisse - je arracher à la tombe le plus in - for - tu - né des rois! puis - se - je arra - cher à la tom -

colla parte

eh - ren dem es hei - - - ligt ihn sein Leid, drum sollst du in De - muth ihm eh - ren, denn es
combe! l'in - for - tu - - ne a - jou - - te à ses droits. Res - pect à ce roi qui suc - com - be! l'in - for -

ren, das wä - re, ja, das war mir Se - lig - keit, sein grausames Leid zu be - schwö - ren, ja das
be - le - plus in - for - tu - né des rois! Res - pect à ce roi qui suc - com - be! dans mon

hei - - ligt ihn sein Leid, ihn in Demuth zu ehren, sei stets be -
tu - - ne a - jou - - te à ses droits, l'in - for - tune a - joute à ses

wä - remir Se - - lig - keit, ihn zu ehren, zu ehren, hin ich be -
cœur - sont gra - vés ses - droits, l'in - for - tune a - joute à ses

Allegro.

reit! Sch ich recht? mein Gott! dies Ge schmei - de... die Li - lien
 droits. Mais que vois je? ô ciel! cet te chât - ne, aux fleurs si

hier... Gold und A - zur... du trägst es lan - ge schon? Seit heu - te!
 lys, da - zur et d'or, de qui la te - nez - vous? Moi, Rei - ne?

ODETTA.

ISAB. Wer gab es dir, wer? rede nur! wer war's? wer war's? Welchein Fund!
 Qui vous fit don de ce trésor? le Roi? Qui donc? Un a - mant?

ODETTA.
 Ach! mein Ge - lieb - ter, bald mein Ge -
 Non! Un jeune hom - me. Bientôt un é -

Wie alt wohl? Und sein Name? Haer ists! Wo trefft ihr euch? Kommt er noch heut?
 Son âge? Il se nomme? En quel lieu le vo - yez vous? Vient il ce soir?

mahl! Wie ich! Karl. Grad hier! Ich
 pour. Le mien. Char - les. I - ci. Peut -

ISABELLE. ODETTA. ISABELLE.

glaub - be! Er soll nicht wieder fort! Wa - rum? Wir fesseln ihm.
é - tre. Il faut ly re - te - nir! Pour quoi? Pour le li - rer.

ODETTA. ISABELLE. ODETTA. ISABELLE. ODETTA.

Wie? Ein Ver - rä - ther! Er? Des Königs ärgster Feind! Des Königs ärgster
Lui? C'est un traî - tre! Lui? C'est un en - ne - mi du roi! Un en - ne - mi du

Allegro. ISABELLE.

Feind? Der Frey - lers soll ver - za - gen, der Ver - hass - te ist
roi! Le sort — me l'a - ban - don - ne ce proscrit dé - tes -

mein! England mag die Krone tra - gen, ich herrsch', ich herrsch' al - lein, ich herrsch' al - lein,
té; aux Anglais la cou - ron - ne, à moi — la roy - au - té, à moi, à moi

ODETTA.

ja, ich al - lein! Ich ihn in Ban - de schla - gen, und dem
la — royau - té! Moi que je l'a - ban - don - ne à ce

a piacere
colla voce

To - de ihn weihn! Nein, nie könn' ich's er -
 bras ir - ri - te! quel - le voix me l'or -

tra - gen dazu das Werk - zeug zu sein! nein, ich könn' es nicht tra - gen,
 dou - ne? fa - - til donc mé - - ri - té? quel - le voix me l'or - dou - ne?

dazu die Hand zu leihn! Bin ich im Traum? bin ich bei Sin - nen? Doch
 la. L'ildonc mé - - ri - té? Etsans mou - vir - j'ai pu l'en - ten - dre? Cou -

colla voce **f**

Bedfort harrt, ich muss von hin - - nen. Leb' wohl! ich muss nun fort; gehorche
 rous où Bedfort doit mat - ten - - dre. A - dieu! je pars, a - dieu! o - bé - is -

mei - - nem Wort! der Fal - - sche soll er - be - - ben! Immer -
 sez! et Dieu le li - - vren ma puis - san - - ce. Le li -

ODETTA.

ra - then an Euch, kann Gott mir das ver - ge - ben?
 rrer à vos coups! de mon o - bé - is - san - ce,

ISABELLE.
 Herr, wende die - sen Streich! Du darfst du darfst nicht wi - der - stre - hen!
 Rei - ne, qu'exi - gez - vous? O - bé - is - sez! Dieu vous lo - don - ne!

pp colla voce *ff* *ced.*

Der Frey - lersoll ver - za - gen, der Ver - hass - te ist mein! England mag die Krone
 Le sort - me la - ban - don - ne ce proserit dé - tes - té; aux Anglais la cou -

Wohl an! - ich darf nicht za - gen, ihndem To - de zu weihn; ach mein Herz darf ich nicht
 Eh bien! - je la - ban - don - ne à ce bras ir - ri - té; traître envers la cou -

tra - gen, ich herrsch, ich herrschial - lein, ich herrschial - lein, ja
 ron - ne, à moi la roy - au - té, à moi, à moi

fra - gen, den Fal - schen tref - fe Pein, ja - mein Herz darf ich nicht fra - gen,
 ron - ne, il la - trop mé - ri - té, traî - tre envers la cou - ron - ne,

ich herrsch' ich herrsch' al - lein! Der Frey - - - lersoll ver - za - - gen! England
à moi la roy - au - té! Le sort - - - me l'a ban - don - - ne, aux An -

den Fal - schen treffe die Pein! Wohlau! ich darf nicht za - gen, ihndem To - de zu weihn, ihndem To - de zu
il l'a trop mé - ri - té... Eh bien! je l'a ban - don - ne à ce bras ir - ri - té, à ce bras ir - ri -

colla voce

mag die Krone tragen, ich herr - sche, herrschedann al - lein! Eng - land
glais la cou - ronne à moi la - - - roy - au - té! aux An -

weihn, ach, mein Herz darf ich nicht fra - gen, ihn tref - fe Pein! Ha, der Fal - sche soll
té; trahire envers la cou - ronne, il l'a mé - ri - té, trahire envers la cou -

mag die Kro - ne tra - gen, doch ich herrsch' al - lein,
glais la cou - rou - ne, ah -

zagen, ja, ihn tref - fe die Pein! ja, - - - ihn tref - fe Pein!
ronne, il l'a bien mé - ri - té, ah!

hersch' al - lein, dann werd' ich herrschen ich al - lein, ja, ich al -
aux Anglais la couronne, à moi la royau -

ja, ihn tref - fe die Pein, ja, den Falschen tref - fe Pein, ihn tref - fe
à ce brasirri - té, trahit envers la couronne il l'a trop mé - ri -

lein, dann werd' ich herr - schen al - lein, ja ich al - lein, ja
té, oui, la cou - ron - ne à moi la roy - au - té, à

Pein, ja, den Falschen tref - fe die Pein, ihn tref - fe Pein, ja, ich
té, je l'a - ban - don - ne à son bras - ir - ri - té, il l'a

ich, ja ich al - lein, ja, ich al - lein!
moi la royau - té, la royau - té!

darf nicht mehr za - - gen, ihn tref - fe die Pein!
bien mé - ri - té, il l'a bien mé - ri - té!

F. HALEVY. KARL VI.

SCENE und DUETT.

Nº 5.

Nº 4 der einzelnen Stücke.

ODETTA. **Allegro.** **Recit.**

Des Königs ärgster Feind! Karl ein Ver -
Un en-ne-mi du Roi! Charles un in -

PIANO.

Allº

räther! O Schre - cken! Darf ich es glauben? O Gott! wie lieb ich
fâme, un trai - tre! dois-je le croi-re? O Ciel, lui que j'ai -

ihn! Welchein banges Ge-beimnis! werf ich's ent-decken?
mais! en-touré de mys-tè-re, qui peut-il é-tre?

Ich mag es nicht! nein, nein! die Nacht soll es be-decken! seine Schmach wird ihm stets durch
je le sau-rai! mais non! comme ton noble maître, malheureux si tu me trom -

glüh. Fort! fort! seine Reu' will ich nicht wecken, ja, ich werd' auf e-wig, auf e-wig vor ihm
 pais! fais! fais! je neveux pas te con-naître, je veux l'ou-bli-er, l'ou-bli-er pour ja-

Adagio. K A R L. Sie ist endlich al-lein! Mein Herz fühl' ich
 flichn. mais. La voilà seule en fin! ap-prochons qu'elle est

O D E T T A. K A R L. O D E T T A.
 schlagen! Welcher Reiz, welche Huld! O-det-ta! Wer darf's wa-gen! Dein Karl! O Gott, er
 bel-le! ou ce soir ou ja-mais! O-det-te! Qui m'ap-pel-le? Moi! C'est vous, grand

Allegro. K A R L. O D E T T A.
 ist's! Sag, o sag, was be-deutet deine Angst dein Zagen, was fürchtest du, bin ich bei dir? Lass ab von mir!
 Dieu! Quel effroi vous inspire un amant fi-dèle? que pouvez-vous craindre de moi? Laissez-moi!

Moderato.
 Karl, lasst ab von mir!
 Char-les, laissez-moi!

KARL.

Was kann, o Theure, dich so tief be_wen - gen?
Gentille Odette, ch quoi! ton cœur pal_pi - te!

wo_her dein Ban_gen? sag' es frei!
d'où vient ce trouble à mon re_tour?

mein Herzes klopft in Won_ne dir entge_gen, es schlägt für dich so warm und treu, — ja, nur für dich schlägt es so
que sur le mien ton cœur tremblant pal_pi - te, il ne battra plus que d'a_mour, — il ne bat_tra plus que d'a -

ODETTA.

Ha, wel_che Qua - - - len mir das Herz be_wen - gen, — dies ar_me Herz —
Fous seul cau_ses — le trouble qui m'a_gi - te, — ce cœur mau_dit —

KARL.

treu -
mour. Was kann, o Theu_re, dich so tief be_wen - gen?
Gentille O.dette, ch quoi! ton cœur pal_pi - te,

wo_her dein
d'où vient ce

so bang und treu. Es drängt mich heiss — dem theu_ren Freund entge_gen, doch den Ver_rä_ther flieht es
vo_tre re_tour. Pour quoi faut-il — que de crainte il pal_pi - te, quand il de_vrait bat_tre d'a -

Ban_gen? sag' es frei!
trouble à mon re_tour?

Mein Herzes klopft in Won_ne dir entge_gen, es schlägt für dich so warm und
que sur mon cœur ton cœur tremblant pal_pi - te, il ne bat_tra plus que d'a -

scheu, doch den Ver_rä_ther ihn flieht es bang und scheu. Es drängt mein Herz, es drängt mein Herz dem Freunde
mour; quand il devrait il de_vrait bat_tre d'a_mour? pour quoi faut-il, pour quoi faut-il que de crainte

treu, es schlägt für dich, ja warm und treu, mein Herz es klopft in Won_ne
mour, il ne bat_tra plus que d'a_mour, que sur mon cœur ton cœur trem-

pp pp cresc.

mich entge-gen, doch den Ver_rä_ther flieht es scheu, ja, den Ver_rä_ther ihn flieht es scheu, den
il pal_pi-te, quand il de_vrait battre d'a_mour, quand il de_vrait bat_tre d'a_mour; quand

dir entge-gen, für dich al-lein, für dich al-lein schlägt es warm und treu, es
blant pal_pi-te, il ne bat_tra, il ne bat_tra plus que d'a_mour, il

p cresc.

Fal-schen flieht das Herz so scheu,
il de_vrait bat_tre ad lib. d'a_mour!

schlägt für dich al-lein so treu.
ne bat_tra plus que d'a_mour! tr

*tr Ped. poco rall. **

Allegro non tanto. ODETTA. KARL. ODETTA. KARL.

Ich kenne Euch! Was muss ich hö-ren? Ja, so ist's! Verzeihe mir!
Jevous connais. Est-il pos-si-ble? C'est donc vrai! Pardonne moi!

tr f p

BDH (4)

ODETTA. KARL. ODETTA.

Nein! Lass, o Theu.re, dich be - schwö - ren! Dem Ver - rä - ther kann ich nie ver -
 Non! A mon re - pen - tir sois sen - si - ble! Pour un trai - tre point de par -

ODETTA. KARL.

zeihn. Nein!
 don! Non!

KARL. ODETTA.

Ja, du wirst die Täu - schung ver - ge - ben, die dein Ge - lieb - ter jetzt so schwer be - reut; zürne doch nicht
 Ah - ne res - te pas in - fle - xi - ble et de mes torts reçois i - ci l'a - veu! je l'a - ra - che -

KARL. ODETTA.

län - ger mein süs - ses Le - ben! Er ge - steht sein Ver - gehn, sei - ne Schänd - lich - keit! - ich seh die
 rai le pardon que j'im - plo - re. Ah que n'ai - je en par - tant pré - ve - nu cet a - veu? je pour -

KARL. ODETTA. KARL. ODETTA.

letzte Hoffnung mir ent - schwe - ben. Wie? du gehst? Man harret mein. Wer? Ein Mann, dessen
 rais vous ai - mer en - co - re. Toi? par - tir? Il m'at - tend... Qui? Ce - lui dont le

KARL. ODETTA.

Leid ich mit Gottes Beistand soll ver - scheuchen. Wer's auch sei, der Ver - wegne, nenne du mir ihn! Der
 voeu est un or - dre que je ré - vè - re. Je sau - rai, quel qu'il soit, te dis - puter à lui. Au

colla voce

KARL. ODETTA.

König! Der König! Ach, vielleicht sich wei - chen seinen Gram und Jam - mer durch mein treu Be -
 Roi. Au Roi? A sa no - ble mi - se - re je me dé - voue et j'en se - rai l'ap -

Andante espressivo.

KARL.

müht. Wie ein er - hab - nes heiliges We - sen be - f - ich dich an, - du Magd so rein, ja, dich hat
 pi. En res - pect mon a - mour se chan - ge; que tes des - tins - soient ac - com - plis! ah - res - te

Gottes Gnade aus - er - le - sen, du sollst Frankreichs gu - ter Engel sein, ja, du sollst
 pure O - del - te, et sois l'an - ge de tes Rois et de ton pa - ys, oui, de tes Rois,

Frankreichs, ja, Frankreichs gu - ter En - gel sein! Auf's Neu die Hoffnung an das Leben sich ket - tel, ja, du be -
 oui, de tes Rois et de ton pa - ys! Pour eux c'est en toi que j'es - pe - re, en l'a - do -

colla voce

frei - est Land und Thron, der Engel, der den Va - ter ret - tet, ist heilig auf immer dem
 rant - je te bé - nis: l'an - ge qui doit sau - ver le pé - re, se - ra res - pec - té par le

Sohn, der Engel, der den Vater ret - tet,
 fils, l'ange qui doit sauver le pè - re,
 heilig sei er stets, hei - lig stets, ja stets dem Sohn!
 se - ra respec - té par le fils.

p *colla voce* *cresc.* *pp* *ced.*

ODETTA. Recit. KARL. ODETTA. KARL.
 — Dem Sohn? was sagt Ihr da? dem Sohn? Ja, ich bin's! Frankreichs Königs - sohn! Ich bin's.
 — Son fils? que di - tes - vous? son fils? Je le suis. Le Dauphin de Fran - ce! C'est moi.

All.

ODETTA.
 Mein Ge - bie - ter und Herr! Ach, Unglück - sel - ge! dein Herz es darf - te wa - gen... o
 Vous mon maître et Sei - gneur! ah! pauvre fil - le! et dans mon i - gno - ran - ce j'ai -

Recit.
 Gott! Nein! vergesst das Wort, o ver - zeih! nicht ein Laut, nicht ein Blick soll jemals Euch ver -
 mais... Non, je n'ai rien dit, oubli - ez un transport dou - lou - reux que je n'ai pu con -

kla - gen! der letzte Seufzer war's und zu Gra - be ge - tra - gen sei die Liebe nun, ja, die Lieb' auf e - wige
 traindre! le dernier cri d'un cœur où l'amour doit sé - tein - dre, vient de s'ex - ha - ler, vient de s'ex - ha - ler à vos

6911 (4)

Andante espress.

Zeit!
pieds.

Ein er - hab - nes heiliges We - sen steht Ihr mir.
En res - pect cet amour se chan - ge, que mes des -

cresc.

p

fern, ja, fern und rein; o wär' ich doch von Gottes Guad er - le - sen, meiner Fürsten guter Engel zu sein,
tins soient ac - com - plis! ah! Dieu clé - ment, fais que je sois l'ange de mes Rois et de mon pa - ys,

p

cresc.

ja, könnt ich doch, ja, könnt ich meiner Fürsten guter Engel sein! Sei ich auch in Nacht und Gram ge -
de mes Rois, oui, de mes Rois et de mon pa - ys! Fais Dieu puissant en qui j'es -

p

colla voce

bet - tet, bleibt mir doch der süs - se - ste Lohn, seh ich den Va - ter nur ge - ret - tet und
pè - re, que par moi tous deux soient u - nis, que par les bras - mourants d'un pè - re je

sterbend segnen sei - nen Sohn, seh ich den Va - ter nur ge - ret - tet und sterbend segnen, seg - nen sei - nen
voie un jour bé - nir le fils, que par les bras mourants d'un pè - re je voie un jour bé - nir, bénir le

p

6911 (4)

KARL.

Sohn. Gott, steh' uns bei mit dei_ner Macht, gib, dass die Theure es vol_lende, dass sie des Va_ters Lei_den
 fils. Dieu, mets un terme à tant de maux! fais que cet ange en qui j'es_père, ren_de la vie à mon vieux

ODETTA.

Gott, steh' uns bei mit dei_ner
 Dieu, mets un terme à tant de

wende, dass Frankreichs Sou_ne, Frankreichs Sou_ne wie_der lacht! Gott, steh' uns bei mit dei_ner
 pè_re et la vic_toire et la vic_toire à nos dra_peaux. Dieu, mets un terme à tant de

colla voce

Macht! gib, dass mein Ei_fer es vol_lende, dass ich des Kö_nigs Lei_den wen_de, dass Frankreichs
 maux! que ton pou_voir en qui j'es_père, ren_de la vie à son vieux père et la vic_

Macht! gib, dass die Theure es vol_lende, dass sie des Va_ters Lei_den wen_de, dass Frankreichs
 maux! fais que cet ange en qui j'es_père, ren_de la vie à mon vieux père et la vic_

Sou_ne wie_der lacht, dass ich des Kö_nigs Lei_den wen_de, dass Frankreichs
 toire à nos dra_peaux, ren_de la vie à son vieux père et la vic_

Sou_ne wie_der lacht, dass sie des Va_ters Lei_den wen_de, dass Frankreichs
 toire à nos dra_peaux, ren_de la vie à mon vieux père et la vic_

Son - ne hei - ter lacht, dass Frank - reichs Son - ne hei - ter lacht, dass Frank - reichs
 toire à nos dra - peaux, et la vic - toire à nos dra - peaux et la vic -

Son - ne hei - ter lacht, dass Frank - reichs Son - ne hei - ter lacht,
 toire à nos dra - peaux, et la vic - toire à nos dra - peaux,

p *crese.*

Son - ne, Frankreichs Son - ne wieder lacht!
 toire et la vic - toire à nos dra - peaux!

dass Frank - reichs Son - ne, Frankreichs Son - ne wieder lacht!
 et la vic - toire et la vic - toire à nos dra - peaux!

f *ff* *colla parte* *f* *ff*

ODETTA.
 Doch ist der Feind nicht zu ver - ach - ten; rafft Euch empor mit Kraft und
 Mais l'étran - ger chan - te vic - toi - re, prince, à quoi perdez vous vos

ff *pp* *pp*

KARL.
 Muth! Be - gei - stertsürz ich fort in die Schlach - ten, dir und dem Ruhm weih ich all mein
 jours? Ta voix me ré - veille et la gloi - re avec toi se - ra mes a -

ODETTA. KARL.

Blut. Nur dem Ruhm und dem Lan - de! Ha, mir ward pro - phe - zeiht, dass einst ein
 mours. N'aimez qu'elle, ó mon maí - tre! On m'a dit qu'ú - ne femme - à mes có -

Weib, von Gott ge - weiht, die heilige Fah - ne mir tra - ge vor - an, dass der Sieg dann króne mei - ne
 tes léve - rait l'ori - flamme et qu'a - lors je vaincrais tou - jours et qu'a - lors je vaincrais tou -

ODETTA. KARL.

Bahn. Dies Weib, ha wohlan, es ist be - reit!
 jours. Eh bien! je se - rai cet - te femme!
 Ob mich be -
 Quel que

a piacere

ODETTA.

Gott mit Euch!
 A Pa - ris?

dro - hetder tödtliche Streich,
 soit le danger pour moi,
 zum Va - ter will ich ei - len. Gottes
 je veux revoir mon pé - re. Lentre -

So sei's! Auf meinen Beistand dürft Ihr zäh-len.
Comment? C'est mon vœu le plus cher.

Macht mir Kraft und Stärke leih. So sei's! Der Sieg kann Frankreich nimmer
pri - se ré-us-si-ra. Par toi! La France est re-con-

Gott, steh uns bei mit deiner Macht! gib, dass mein
Dieu pro-tec-teur, fi-nis ses maux! que ton pou-

feh-len, ist sein Kö-nig erst vom Joch be-freit. Gott, steh uns bei mit dei-ner Macht! gib, dass die
qui-se si je puis re-conquê-rir le Roi. Dieu pro-tec-teur, fi-nis ses maux! fais que cet

S

Ei-fer es vol-len-de, dass ich des Kö-nigs Leiden wende, dass Frankreichs Son-ne wieder
voir en qui j'es-père, ren-de la vie à sou vieux père et la vic-toire à nos dra-

Theu-re es vol-len-de, dass sie des Va-ters Lei-den wende, dass Frankreichs Son-ne wieder
ange en qui j'es-père, ren-de la vie à mon vieux père et la vic-toire à nos dra-

S loco *S*

lacht! *peaux!* Gott, steh uns bei, das Leiden wende,
 Dieu *pro_tec_teur* en qui j'es_pè_re,

lacht! *peaux!* Gott, steh uns bei, das Leiden wende,
 Dieu *pro_tec_teur* en qui j'es_pè_re,

loco

ff *p* *cresc.* *ff*

gib, dass mein Ei - fer es vol - lende! Gott, steh uns bei mit dei - ner
 combats pour nous, Dieu tu_té_lai_re! Dieu pro_tec_teur, fi_nis ses

gib, dass die Theu - re es vol - lende! Gott, steh uns bei mit dei - ner
 combats pour nous, Dieu tu_té_lai_re! Dieu pro_tec_teur, fi_nis ses

p *cresc.*

8

Macht, gib, dass mein Ei - fer es vol - lende, dass ich des kö - nigs Leiden wende, dass Frankreichs
 maux! que ton pou_voir en qui j'es_pè_re, ren_de la vie à sou_vieux pè_re et la vie -

Macht, gib, dass die Theu - re es vol - lende, dass sie des Va - ters Lei - den wende, dass Frankreichs
 maux! faisque cet ange en qui j'es_pè_re, ren_de la vie à mon vieux pè_re et la vie -

p *loco* *p*

8

Son - ne wieder lacht! gib, dass mein Ei - fer es voll - en - de, dass ich des
 toire à nos dra-peaux! que ton pou-voir en qui j'es-pè - re, rende la

Son - ne wieder lacht! gib, dass die Theu - re es voll - en - de, dass sie des
 toire à nos dra-peaux! fais que cet ange en qui j'es-pè - re, rende la

loco

Kö - nigs Lei - den wende, dass Frank - reichs Son - ne wie - der lacht, dass Frank - reichs
 vie à son vieux pè - re et la vic - toire à nos dra - peaux, et la vic -

Va - ters Lei - den wende, dass Frank - reichs Son - ne wie - der lacht, dass Frank - reichs
 vie à mon vieux pè - re et la vic - toire à nos dra - peaux, et la vic -

Son - ne wie - der lacht, dass Frankreichs Son - ne, Frank - reichs Son - ne hei - ter lacht, ja,
 toire à nos drapeaux, et la vic - toire à nos dra - peaux, à nos dra - peaux, à

hei - ter lacht!
 nos dra - peaux!

ODETTA. Recit.

O mein Gott! weh mir Armen! ach, Ihr seid schon ver-ra-then An den-
 E_cou - tez! malheu - reuse! ah! c'est moi qui vous li - vre! ^{KABL.} Aux An -

Ha, an wen?
 A qui donc?

Feind. Ja, sie nahn, ja, sie nahn, ja, sie nahn!
 glais! Les voi-ci, les voi-ci, les voi-ci! Recit.

War' es wahr? Dann mag mir Gott ge - na - den! von eig - ner
 Que dis-tu? Plu_tôt cesser de vi - vre que dans leurs

Allegro.

O bleibet hier!
 Ne sortez pas!

Hand werd' ich den Tod em_pfahn. Die Nacht wird ret - ten, dort im Wald ver_ber - ge ich
 mains tom_ber i - ci! La nuit est som - bre, et ces bois pourront me ca -

Nein! schon nä_hert der Huf_schlag der Ros_se sich, und es klingt in mein Ohr wie Rasselu_schöder
 Non, j'en_tends des che_vaux le ga_lop s'appro_cher, et le cor de plus près a re_ten - ti dans

mich.
 cher.

Ket - ten. Da draussen droht, o glaubet meiner Qual, ein sicherer Tod... ew'ger
 l'om - bre. Si vous sor - tez, croyez en ma ter - reur, vous é - tez mort, ou cap -

Hinweg! Ich wag' es!
 Je veux... Qui impor - te?

Recit.
 Ker - ker... EinWeg noch of - fen! Ja, Rettung ist zu
 tif. Un seul peut - é - tre! Oui, par cet - te fe -

Keine Wahl! Nun, es sei! Und wo?
 O fu - reur! plus dés - pair! Le - quel?

Allegro. Allegro espressivo.
 hof - fen: durch dies Fenster ge - langt Ihr an des Flusses Bord, rasch trägt mein Bahn Euch fort.
 né - tre qui do - mi - ne les eaux vous leur é - chappe - rez, vous leur é - chap - pe - rez. 3

KARL. ODETTA.
 Du ent - reisst mich dem Tod, dem Tod und der Schan - de. Die - se
 Mon sa - lut, mon sa - lut se - ra ton ou - vra - ge. Fi - xez

KARL.

Schär - pe ist fest, dran lasst Ihr Euch hin - ab! Wohl, es sei! und dein
 bien cette é - char - pe où vous vous sus - pen - drez. Ne crains rien! et la

ODETTA.

Na - chen? Er liegt an U - fers Rande.
 bar - que? At - tend près du ri - va - ge.

KARL.

Gott wird die - se That dir ver - gel - - ten, sei's auch dort
 Dieu veil - le - ra sur l'in - no - cen - - ce, ma se - con - -

ODETTA.

erst in bessern Welten, dich lobnt der - einst das Him - mel - reich.
 de provi - den - ce, O - dette, a - dieu, O - dette, a - dieu! Gott
 Dieu,

lenkt die Geschieke der Wel - - ten, der - einst wird er Al - les ver - gel - ten, sein
 dé - robe à leur ven - gean - - ce du trô - ne la seule es - pé - ran - ce! mon

heil' - - ger En - gel sei mit Euch!
 prince, a - dieu, mon prince, a - dieu!

KARL. ODETTA.
 Leb' wohl! Leb' wohl!
 A - dieu! A - dieu!

Er ist im Boo - te ... entfluh dem
 Lon - de l'em - por - te, lon - de l'em -

KARL. (von aussen.)
 To - de ... Leb' wohl!
 por - te. A - dieu!

ODETTA.
 Leb' wohl! Gott, mäch - ti - ger Len - ker der Wel - -
 A - dieu! Dieu, dé - robe à leur ven - gean - -

ten, der - einst wirst du Al - les ver - gel - ten, o wen - de ab
 ce du tró - ne la seule es - pé - ran - ce veil - lez sur lui

der Fein - de, der Fein - de Streich!
 grand Dieu, veil - lez sur lui,

o wen - de ab der Fein - de Streich!
 veillez sur lui, sur lui, grand Dieu!